

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 15 (1901)

Artikel: Norma da dretg criminal digl creas da Sursess
Autor: Scarpatetti, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-183134>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Norma da dretg criminal digl creas da Sursess.

—II•O•II—

Ainten igl archiv digl creas da Sursess sacatta en protocoll digl onn 1738, tgi contigna èna norma da dretg (Norma De Stantt Recht), igl cal niva applitgia da lez taimp, an affars criminals, prubabelmaintg er cura tgi satratava da far sententzga sur las streias. — Chel vign publitgia verbalmaintg, scu el statt per scretg ainten igl original, tras

J. Scarpatetti, Coira.

Norma De Stantt Recht:

Der Richter: Ja Dumont à vous Sig^r Stathalter, sche vous Letz questa tgiosa Criminala, tge nous vaing avant mang piglier no avant è Decider Tenor ilg Kheiserlichen Recht è Damanar Da La nossa Terra Guiadeia, ò weiramaintg queilg tge à nous Dreitg sumelgia —

Antwort: Bain sabi Sig^r Darschedar sen La faitgia Dumonda, sumelgia à me Dreitg per La Numnada fuorma Da piglier notiers è eir Annavant aint ilg nom Da Dia

Soll ein Umbfrag geschehen:

Ja Dumont mils Annavant Sig^r Stathalter sche ia possa numnar Duas Beirichterss è con quels seo ear tot ün Antier Criminal eir aint sour Las Schrankhas per Dar à ilg faitg ün Praucepa.

Soll ein Umbfrag gehalten werden:

Resposta: Sabi Sig^r Darschedar à me sumelgia Dreitg te (tgi) els possan Pliglier Duas Bey Richterss e tots Ansemell zappar aintan Las Schrankhas. —

Der Richter: Ja Domont pusschpe sche vous am Canoschets tge seia taimp è peada sen ilg De Da Dotz tge ia possa piglier no Anavant La Batgieta è con ils mies Beyrichterss è tot ün Ludevell Criminal an schantar Giu è sieva Da veir tatlo Plant è Rasposta Replicas è tot queilg tge Podes à nous Gnir anavant è soura da queilg Giuditgier è sententgier ainten wartet Dilg Kheiserlichen Recht è Leschas Criminalas per Las freiadats tge nous Waing.

Resposta: Sabi Sig^r Darschiedar à me sumelglia Dreitg tge seia taimp è sufficient Da piglier à mang quell faitg, è suainter santia Plant è Resposta Giuditgier queilg tge à nous Dreitg sumelglia. —

Der Richter fragt: Ja Dumond à vous N. Ainten tge fuorma tge ilg Dreitg Criminal Daves Gnir Ambania. —

Resposta: Sig^r Darscheadar à me sumelglia Dreitg tge quest Lodevell Criminal Des Gnir Tras ilg L: Gebell Comando aintau tall Weisa tga nüng na possa schauschier orainfer tras Beystandtss od Guias è Bitgia sainza queilg nosa Lubienscha è sche Das Duspetas ù schiandels ù forteingas Da ava ù Da fya ù Da otars Cas tge Podesan Crudar tiers, tge ilg sabi Sig^r Darscheadar con ilg Lodewell Criminal Possan Big star see: è metar Den mang La Batgieta è Dostar quelg Mall, è suainter sen quest od en otar Dee: suaintar Comeditat è taimp piglier puschte no Tiers La Batgieta è schinar quest faitg Criminal: Sonder Deia Chest Criminal Dreitg usscheia Gnir Comando è Restar antocca tge quest faitg seia finia, atgitge surpassas queilg Co, Dess esser Crudo La falla Gronda Tenor nos Startet è ple Annavant soainter ilg Don tge Daventas: aintan vossa sabi Sig^r Darschiedar ear tier Criminala Canoschiensscha.

Demnach wird das Gericht also versammt und setzet das Ganze Criminal Gericht etc.

Alloura Wing Anavant ilg Gebell sco Planschiedar è Gaveischa ün Massadour, è ilg Wing Lubia è Letz fo La sia stgüsa Ancaloura Assa Containta è il Wing Comando con Las Condictions Da sco tge Wing ussito Aintan las tgiosas Civilas et è La Issanza Alloura ilg Massadour Dilg Planscheadar ù seckelmeister Givischa Damaj tgi Gle a dell Comando Da Plauschar scuntar La Persona N. N. tgi

ella Daves Gnir manada Aint ilg Reintg, pernot tge ella setz possa santeir ilg Plant,

La qualla Dumonda ilg Darschiedar è Dartgüra dessan Conceder é comondan tge ils Gemers La Davessan manar Aint ilg Reintg

Alloura Givischa ilg Massadour Dilg Planscheadar ü seckellmeister ün Conseilg è Gly Wing Concedia è La Dartgüra zappa Giu, per Assa consiglier fon aber cuert è turnan puschpe an ilg sias Lya

Alloura scumainsa ilg Massadour Dill Planschieder da eir Anavant Con ilg Plant Da sco tge Gle mes par scritg è Paragia, Rujont Primieramaintg Alla Parantella Da Bitgier piglier We Da Dell an malla Part et Pluribê.

Alloura voll Anavant con ilg Plant ilg Massadour con Paccas Circumstantzas, fo weir Las tgiosas easar Grevas, aber as Raferescha se ilg Process ilg Guia è advocats Della Persona Tgisada, Givischen ear ün Massadour ilg quall fo sia stgüsa.

Nouota tantmang Assa Containta au forma é Maniera sco ainten Las tgiosas Civillas. Alloura ilg Bystand della Persona Lyeida Givischa Da esser Schlyeida è Wing Dilg Darschieder è Dreitg Concedia. Alloura ilg Massadour della Persona Tgüsada Givischa ear ün Conseilg é Wing Concedia. —

Ill Darscheadar è Zuasatz na tschessan Bitgia Giu, aber ilg Criminal entier Baing tschessan Giu è Conseilg. — Ill scrivant stat aber Adingna aint ilg Ring Dasper La Batgieta. Da Lunga turna ilg Dreitg Anavos Mintgin è pelglia ilg sias Lya.

Alloura Tras ilg Massadour Della Delinquenta Wing Do la Rasposta Dellas tgiosas tgisadas an Milgdra forma sehtgisont or ils falamaints con Maniera Pusebla, aber sainza Aposition Dils faits è Ruont Gratia. —

Alloura ilg Massadour Dilg Planscheader schanta, an Dreitg e ilg Darscheader speia sen el per üna sentenza. Senaqueilg ilg Massadour Dei à me sumelglia Dreitg tge ilg Process Des Gnir Ligia Pollitamaintg à La Confesion Della Dellinquenta.

Alloura ilg Massadour schainta an Dreitg. Alloura ilg Darscheader speia sen ell sen üna sentenza. —

G. ell Rasponda é Giaveischa Conseilg è wing Concedia. Alloura zappa Giu ilg richter è Zusatz è tot ilg Dretg è Wing faitg sentenza aber sen Gratia è fon Cuart è Tuernan Mintging an sia Lya. —

Senaqueilg Dei ilg Massadour Baing sabi Sig^r Darscheadar wous vetz spiya sen tge par üna sentenza Della qualla tgi neva Bitgia Panso, è va Domendo Conseilg et à me concedia, sche paralg à me Gist è convagnievalg tge questa Misirabla Persona, par ils sias Grefs è Blears Mals faits Davess etc: Alloura ving Daclaro sentenza Cuart è substantiall Da sco tge Gle Conaschia. —

Senqueilg ving Dumando Auturn è se La sentenza Dilg Massadour unitamang Concoria, senza Contradition sur la qualla ilg Massadour Della Dellinquenta Leva se e Dumonda Gratia etc. —

Senaqueilg Wing Dumando Dilg Darschiedar à ils sias Duas Zusatz ils quals Conseglan Da Domandar Anturn, à ving ilg Massadour, Planscheadar Dumonda è speja sen üna sentenza, ilg qual schanta a Dreitg è Dumonda Conseilg e ving Concedia et la Dartgyra zappa Giu Puschpe per Assa Consiglier fon prest è turnan an ilg sias Lias è La sentenza ving moderada Declaront ilg Massadour an tge forma. —

Alloura Comonda ilg sabi Sig^r Darscheader à ilg Bojer Scharfrichter komt herr, bindet die Hände auf den Ruckhen die Melificante person diesses gesprochenen Urthell zu vollziehen. Senaqueilg ving Rot La Batgieta ù Duschtada Den mang suainter La Maniera, ù Damanara Da mintgia Lodevla terra Gujadeia è Consignieda à ilg L: Gebell, ilg quall La Porta anfignian ilg Lya Dell suplicj.

Alloura La Peilgla ilg Sig^r Darscheadar puschte Ainten mang è La Tignia Anfingnian La Execution Della sentenza.

NB. Cuura tge se ilg Platz è faitg La sentenza finitiva è la misirabla Delinquenta Consignieda an mang Dilg Bojer è Lieda Da Dell, sche ilg Sig^r Darschiedar è entier Dretg vignian or digl Ring, è Schrankha peglialg ils Gemers con els è von per La via Imperiala Anfingnian ilg Lya Dell Execution.

Hernach der Scharfrichter Exequiert Laut Sentenz. Demnach Dumonda ilg Bojer à ilg Sig^r Darscheadar ob er Recht Ge-

richtet habe. Ill Sig^r Darscheader Domonda à ilg Zusatz sche ell Daves far en Umbfrag, è Deian Gea: Alloura Dumonda ilg Sig^r Darscheader Anturn à ving Conaschia Casche:

Sche ell Tenor La sentenza, faitg La Devota Execution; ilg Darscheadar Commonda Mils Anavant ù Da Ardar ù Pardung Dabitgia Ardar: suainter La sentenza tge era faitgia, Alloura ilg Massadour dilg Planschiadar schainta an Dreitg sche questa Causa seia Anprajudeza Da Leing ò Da Lotar par ilg Taimp Preschaint à par quell tge o Da Gnir ving Canoschia tgi An nüngna Maniera na Daves Gnir traitg se ni Esser Don, ni Prejuditza ni par ilg Praschaint, ni per ilg avignier — — — —

Voriges Standt Recht ist durch geschrieben auf Befehl

Añ: 1738, d. 28. Merzen.

*Johān Dosch,
Landtschreiber.*



